

ФАНО РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ НАУКИ
КОМИ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР УРАЛЬСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
(Коми НЦ УрО РАН)



УТВЕРЖДАЮ

Председатель Центра
Академик

 **А.М.АСХАБОВ**

«17» декабря 2015 года

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»
(английский)**

(программа высшего образования –
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре)

Уровень ООП – ВО - подготовка кадров высшей квалификации

Направление подготовки – 05.06.01 «Науки о Земле»

Отрасль 25.00.00 «Науки о Земле»

Направленность подготовки – 25.00.01 «Общая и региональная геология»,
25.00.02 «Палеонтология и стратиграфия»,
25.00.03 «Геотектоника и геодинамика»,
25.00.04 «Петрология, вулканология»,
25.00.05 «Минералогия, кристаллография»,
25.00.06 «Литология»,
25.00.09 «Геохимия, геохимические методы поисков
полезных ископаемых»,
25.00.10 «Геофизика, геофизические методы поисков
полезных ископаемых»,
25.00.11 «Геология, поиски и разведка твердых
полезных ископаемых, минералогия»,
25.00.12 «Геология, поиски и разведка нефтяных и
газовых месторождений»,
25.00.13 «Обогащение полезных ископаемых»

Форма обучения – очная / заочная

Срок освоения ООП – 1 год

Всего учебных часов, зач.ед. – 180 / 5

В том числе:

Аудиторных занятий, час. – 120 / 3,3

Часов на самостоятельную работу аспиранта – 60 / 1,7

ПРИНЯТА

решением Ученого совета

Коми НЦ УрО РАН

от 17.12.2015 года протокол № 9

Сыктывкар 2015

Рабочая программа учебной дисциплины «Иностранный язык» составлена на основании Лицензии на осуществление образовательной деятельности от 08.11.2012 года № 0418 с приложением, выданной Федеральной службой по надзору в сфере образования и науки на срок: бессрочно (**Институт геологии**); в соответствии с Номенклатурой научных специальностей, утвержденной Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 25.02.2009 года № 59; Приказом Минобрнауки России от 12.09.2013 года № 1061 «Об утверждении перечня специальностей и направлений подготовки высшего образования»; Приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 года № 1259 «Об утверждении организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре)»; Приказом Минобрнауки России от 30.07.2014 года № 870 «Об утверждении Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки **05.06.01 Науки о Земле** (уровень подготовки кадров высшей квалификации)»; Приказом Минобрнауки России от 02.09.2014 года № 1192 «Об установлении соответствия направлений подготовки высшего образования - подготовки кадров высшей квалификации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, применяемых при реализации образовательных программ высшего образования...»; перечня компетенций научных работников в соответствии с ФГОС; паспорта специальностей научных работников (**25.00.00 «Науки о Земле» – 25.00.01 «Общая и региональная геология», 25.00.02 «Палеонтология и стратиграфия», 25.00.03 «Геотектоника и геодинамика», 25.00.04 «Петрология, вулканология», 25.00.05 «Минералогия, кристаллография», 25.00.06 «Литоология», 25.00.09 «Геохимия, геохимические методы поисков полезных ископаемых», 25.00.10 «Геофизика, геофизические методы поисков полезных ископаемых», 25.00.11 «Геология, поиски и разведка твердых полезных ископаемых, минерагения», 25.00.12 «Геология, поиски и разведка нефтяных и газовых месторождений», 25.00.13 «Обогащение полезных ископаемых»**); учебного плана преподавателей группы преподавателей Коми НЦ УрО РАН; требованиями, программой и вопросами по дисциплине «Иностранный язык», утвержденными Ученым советом Коми НЦ УрО РАН 21.05.2015 года протокол № 3.

Составители Рабочей программы:

Ильичева Ольга Александровна,

старший преподаватель группы преподавателей Коми НЦ УрО РАН 

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании группы преподавателей
Коми НЦ УрО РАН 18.09.2015 года протокол № 6

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в системе подготовки аспиранта

1.1. Цели дисциплины

Основной **целью** изучения иностранного языка аспирантами (соискателями) по направлению подготовки «Науки о Земле» является формирование иноязычной коммуникативной компетенции в области своей специальности, т.е. достижение уровня практического владения языком, позволяющего использовать его в профессиональной научной деятельности.

Практическое владение иностранным языком в рамках данного курса предполагает наличие таких умений в различных видах речевой коммуникации, которые дают возможность:

- Свободно читать оригинальную литературу на иностранном языке в соответствующей отрасли знаний, понимать, осуществлять поиск и обработку полученной информации, работать с научной литературой различных функциональных стилей и жанров. Использовать все виды чтения (изучающее, ознакомительное, просмотровое, поисковое);
- Оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода или резюме. Писать развернутые тексты (статьи) и сжатые тексты (аннотации, планы, тезисы), касающиеся сферы его деятельности;
- Делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные с научной работой аспиранта (соискателя);
- Вести беседу по специальности.
- Понимать на слух развернутые высказывания диалогического и монологического характера (пояснения, аргументы, выводы, оценки, сравнения, вопросы, просьбы и т.д.)

1.2. Задачи дисциплины:

- Формирование и совершенствование профессионально значимых умений иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо), исходя из стартового уровня владения иностранным языком;
- Формирование и совершенствование профессионально ориентированной переводческой компетенции;
- Расширение словарного запаса, необходимого для осуществления аспирантами (соискателями) научной и профессиональной деятельности в соответствии с их специализацией и направлениями научной деятельности с использованием иностранного языка;
- Развитие умений самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- Развитие умений работы с мировыми информационными ресурсами на иностранном языке по профилю специальности с целью подготовки письменных (рефератов, аннотаций, тезисов, статей, мотивационного представления) и устных (докладов) текстов научного характера;
- Овладение нормами иноязычного этикета в профессиональной и научной сферах.

1.3. Место дисциплины в структуре программы подготовки аспирантов (соискателей)

Дисциплина «Иностранный язык» относится к циклу общенаучных дисциплин, базовым дисциплинам программы аспирантуры.

Трудоемкость освоения дисциплины составляет 5 зачетных единиц, или 180 академических часов, в том числе 120 часов аудиторных занятий и 60 часов самостоятельной работы. Данная программа предназначена для аспирантов (соискателей), прошедших обучение иностранному языку в вузе и сдавших соответствующий экзамен. Изучение дисциплины на послевузовском этапе переходит на новый уровень освоения иностранного языка, который определяется как «Иностранный язык для профессиональных целей», то есть рассматривается как средство интеграции образования и науки в различные регионы мира. Предусматривается достижение такого уровня владения английским языком, которое позволяет аспирантам и соискателям успешно продолжать обучение и осуществлять научную деятельность, пользуясь иностранным языком во всех видах речевой коммуникации, представленных в сфере устного и письменного общения. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использованию ресурсов Интернет, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня аспиранта (соискателя). Курс иностранного языка тесно связан с другими дисциплинами аспирантской подготовки, с научно-исследовательской работой аспиранта. Тематическое наполнение дисциплины непосредственно связано с дисциплинами по направлению «Науки о Земле». Дисциплина опирается на приобретенные при изучении данных дисциплин знания, умения и навыки.

2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины

2.1. Формируемые знания, умения, навыки

По окончании изучения дисциплины аспиранты (соискатели) должны будут:

Знать:

- грамматические структуры английского языка, характерные для научного стиля;
- особенности научного функционального стиля английского языка;
- основную общенаучную и специальную терминологию на английском языке, включающую около 500 лексических единиц;
- основы теории перевода – эквивалент и аналог, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность слов и т.д.;
- межкультурные особенности ведения научной деятельности в области наук о Земле;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного общения;
- требования к оформлению научных трудов, принятые в международной практике.

Уметь:

- читать оригинальную литературу на английском языке по специальности «Науки о Земле»;
- выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию при чтении иноязычного текста и оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде перевода, реферата, аннотации;
- осуществлять устную коммуникацию научной направленности (доклад, сообщение, презентация, дебаты, круглый стол) в монологической и диалогической форме;
- извлекать информацию из текстов, прослушиваемых в ситуациях межкультурного научного общения и профессионального (доклад, лекция, интервью, дебаты, и др.)
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения
- четко и ясно излагать свою точку зрения по научной проблеме на английском языке в области **Наук о Земле**;
- понимать и оценивать чужую точку зрения, стремиться к сотрудничеству, достижению согласия, выработке общей позиции в условиях различия взглядов и убеждений

Владеть навыками:

- обработки большого объема иноязычной информации с целью подготовки перевода, аннотации, реферата;
- оформления заявок на участие в международной конференции;
- написания докладов с визуальной поддержкой на английском языке для представления на конференциях;
- работы с мировыми информационными ресурсами (поисковыми сайтами, страницами зарубежных вузов и профессиональных сообществ, электронными энциклопедиями и т.д.).

2.2. Формируемые компетенции

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих универсальных (УК) общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

п/№	Ном ер/ инд екс ком пете нци и	Содержание компетенции (или ее части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочны е средства
1	2	3	4	5	6	7
1	УК-1	Универсальные компетенции: Способность к критическому анализу и оценке современных научных отечественных и зарубежных	Способы и средства оценки и высказывания собственного мнения на иностранном языке.	Читать научные тексты со словарем или без с пониманием общего содержания, продуцировать	Навыками аргументированной оценки.	Научные и научно-популярные статьи для анализа и оценки.

		достижений и открытий, выражение собственного мнения в связи с этой оценкой на иностранном языке.		ь аргументированные письменные или устные высказывания на иностранном языке.		
2	УК-3	Готовность участвовать в работе международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач.	Лексический минимум, необходимый для успешного взаимодействия и работы в международном научно-исследовательском коллективе.	Обмениваться профессиональными знаниями в устной и письменной форме.	Иностраным языком в объеме, необходимом для научной и профессиональной коммуникации.	Обсуждение актуальных научных проблем, сообщения по теме своего исследования, интернет проекты
3	УК - 4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на иностранном языке.	О современных методах и технологиях научной коммуникации на иностранном языке. Сайты, интернет ресурсы, блоги для общения специалистов, виртуальные конференции. Электронные журналы.	Использовать поисковые системы, иноязычные профессиональные сайты, библиотечные каталоги зарубежных вузов.	Навыками общения в информационно-коммуникационной среде.	Интернет проекты, блог на иностранном языке, Библиография научной литературы по теме исследования.
	УК - 5	Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития.	Способы и средства самостоятельного развития иноязычных коммуникативных навыков.	Ставить задачи профессионального и личностного развития.	Навыками поиска профессионально и лично значимой информации на иностранном языке.	Библиография научной литературы по теме исследования на иностранном языке, Переводы научных статей, подготовка доклада на конференцию
4	ОК-1	Общекультурные компетенции: Способностью и готовностью анализировать социально-значимые проблемы и процессы, использовать на практике методы	Принципы ведения дискуссии на изучаемом языке	Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного	Навыками анализа содержания письменных и устных источников	-тесты на понимание прочитанного текста; - обсуждение прочитанных текстов

		естественнонаучных, гуманитарных и общественных наук в различных видах профессиональной и социальной деятельности.			информации	
5	ОК - 2	Способностью и готовностью к логическому и аргументированному анализу, к публичной речи. Ведению дискуссии и полемики, к редактированию текстов профессионального содержания, к сотрудничеству и разрешению конфликтов, к толерантности.	Принципы письменной и устной презентации научных докладов	1. Читать текст без словаря и без полного перевода, но с охватом и пониманием общего содержания прочитанного и дальнейшего аргументированного анализа текста или научной статьи. 2. Составлять рефераты и аннотации по прочитанным статьям	Навыками ведения дискуссии и полемики в рамках устной презентации докладов по пройденным темам.	- тесты на понимание прочитанного текста; - обсуждение прочитанных текстов
6	ОК- 3	Способностью и готовностью овладеть одним из иностранных языков на уровне бытового общения, к письменной и устной коммуникации на государственном языке.	Базовую грамматику и основные грамматические явления	Обмениваться информацией и профессиональными знаниями устно и письменно, обладать способностью к переговорам на изучаемом языке.	Иностранным языком в объеме, необходимом для возможности бытовой коммуникации с иностранными коллегами	- тесты; - переводы статей; - устные контрольные работы; - сообщения на иностранном языке - собеседования на иностранном языке
7	ОПК -1	В научно-исследовательской деятельности: Способностью и готовностью изучать научную информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике исследования	- методы и приемы лингвистического и переводческого анализа специализированного текста - лексический минимум (1500 лексических единиц) в объеме, необходимом для	Осуществлять адекватный письменный и устный перевод английского текста с учётом его лексико-грамматических особенностей	Иностранным языком в объеме, необходимом для получения информации из зарубежных источников	тесты на понимание прочитанных текстов; - обсуждение прочитанных текстов

			возможности профессионально ориентированной коммуникации и получения информации из зарубежных источников			
--	--	--	--	--	--	--

2.3. Требования к уровню владения видами речевой коммуникации

2.3.1. Говорение

К концу обучения аспирант (соискатель) должен владеть подготовленной, а также неподготовленной **монологической** речью, выступать с подготовленным монологическим сообщением по профилю своей научной специальности / темы, аргументировано излагая свою позицию и используя вспомогательные средства (графики, таблицы, диаграммы, презентации Power Point и т.д.); уметь делать резюме, сообщения, доклад на английском языке; **диалогической** речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с избранной специальностью, участвовать в дискуссии, научной беседе, выражая определенные коммуникативные намерения.

2.3.2. Аудирование

Аспирант (соискатель) должен уметь понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

2.3.3. Чтение

Аспирант (соискатель) должен уметь владеть всеми видами чтения оригинальной литературы по специальности различных функциональных стилей и жанров. Аспирант (соискатель) должен уметь читать, понимать и использовать в своей научной работе оригинальную научную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания и навыки языковой и контекстуальной догадки. Аспирант (соискатель) должен овладеть всеми видами чтения (изучающее, ознакомительное, поисковое и просмотровое).

2.3.4. Письмо

Аспирант (соискатель) должен владеть умениями письма в пределах изученного языкового материала: составить план (конспект) прочитанного, изложить содержание прочитанного в форме резюме; написать сообщение или доклад по темам проводимого исследования, составлять аннотации, рефераты, тезисы, вести деловую переписку;

соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители иностранного языка.

2.2.5. Перевод

В области перевода аспирант (соискатель) должен уметь осуществлять письменный перевод научного/ специального текста с иностранного на русский язык в пределах, определенных программой, уметь оформлять извлеченную из иностранных источников информацию в виде полного и реферативного перевода и резюме, а также уметь пользоваться словарями, справочниками, и другими источниками дополнительной информации.

3. Структура и содержание дисциплины

Содержание курса английского языка базируется на оригинальных английских и американских источниках (журнальные научные публикации, реклама новых научных разработок, Интернет и др.) по профилю профессиональной ориентации аспиранта (соискателя). На основе вышеуказанных источников совершенствуются необходимые речевые навыки и умения в различных видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование, письмо, перевод). На основе тех же учебных материалов совершенствуются, расширяются и углубляются необходимые знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики.

Совершенствование владения грамматическим материалом (морфология, синтаксис, словообразование, сочетаемость слов), а также активное усвоение наиболее употребительной научно-профессиональной лексики и фразеологии изучаемого языка происходит в процессе письменного и устного перевода с иностранного языка на русский язык.

3.1. Лекционные занятия, наименование тем, их содержание, объем в часах лекционных занятий

Лекционные занятия по дисциплине «Иностранный язык» программой не предусмотрены.

3.2. Практические (семинарские) занятия, наименование тем, их содержание и объем в часах

3.2.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Приводимая ниже таблица показывает распределение бюджета учебного времени, отводимого на освоение основных модулей предлагаемого курса согласно учебному плану.

Таблица 1

Наименование разделов и тем	Трудоемкость	Всего учебных	Всего учебных занятий (в часах)
-----------------------------	--------------	---------------	---------------------------------

			лекции	семинары	самостоятельная работа занятия	экзамен
1		2	3	4	5	6
Раздел 1. Корректирующе-выравнивающий курс.						
Тема 1. Визитная карточка молодого ученого. Возможности карьерного роста молодого ученого. Компетенции специалиста с PhD.		5		3	2	
Тема 2. Наука и образование. Достижения современной науки и техники. Свобода и ответственность ученого.		6		4	2	
Тема 3. Научный метод. Инструменты, система измерения. Числа. Чтение формул.		5		3	2	
Тема 4. Эксперимент, структура эксперимента. Представление результатов эксперимента.		7		6	2	
Тема 5. Интерпретация данных. Таблицы, графики, диаграммы. Виды графиков, их описание. Сравнение и сопоставление.		5		3	2	
Тема 6. Виды чтения научной литературы. Приемы эффективного чтения.		10		8	2	
Тема 7. Ведение дискуссий по исследовательским проблемам в геологии. Научные конференции. Приглашения и регистрация. Виды конференций, формы участия.		7		5	2	
Раздел 2. Основы научно-технического перевода.						
Тема 8. Перевод как вид речевой деятельности. Виды научно-технического перевода. Общие и специальные источники информации.		3		3	1	
Тема 9. Преодоление трудностей понимания. Структура английского предложения.		8		6	2	
Тема 10. Преодоление трудностей выражения. Виды трансформации при переводе.		6		5	1	
Тема 11. Грамматические трудности, обусловленные расхождением систем английского и русского языков.		10		8	2	
Тема 12. Лексические трудности, обусловленные расхождением систем английского и русского языков.		8		6	2	
Раздел 3. Основы письменной научной речи на английском языке.						
Тема 13. Особенности английской научной речи. Общенаучные и специальные термины и словосочетания.		5		4	1	
Тема 14. Составление аннотации		9		6	3	
Тема 15. Написание тезисов/статьи. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому.		12		9	3	

Тема 16. Написание реферата		12		9	3	
Раздел 4. Основы устного научного доклада на английском языке						
Тема 17. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания		4		4		
Тема 18. Представление докладчика, формулировка названия доклада, план выступления. Инициальный и постинициальный слайды.		6		5	1	
Тема 19. Структурные элементы основной части доклада. Содержательные слайды.		7		6	1	
Тема 20. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения.		5		5		
Тема 21. Обобщение и выводы по докладу.		6		5	1	
Тема 22. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу.		7		5	3	
Самостоятельный перевод литературы по узкой специальности					12	
Научная конференция аспирантов				2	10	
Всего по курсу	5	180		120	60	
Всего по дисциплине	5	180				

3.2.2. Содержание разделов и тем

Раздел 1. Корректирующе-выравнивающий курс.

Тема 1. Визитная карточка молодого ученого

Практическое занятие. Разговорная практика по теме: Я – молодой ученый. Краткие вехи биографии, представление названий вуза, института, кафедры, специальности. Краткое описание научно-исследовательской работы в вузе, участие в студенческих научных конференциях. Обозначение темы своего научного исследования. Первоначальное формирование словаря специальной лексики по теме, общенаучной лексики. *Детальное чтение.*

Грамматика: артикли, существительное, личные местоимения, порядок слов простого повествовательного, вопросительного предложения. Словообразование в английском языке. Работа над произносительной стороной английской речи.

Тема 2. Наука и образование. Достижения современной науки и техники. Свобода и ответственность ученого.

Практическое занятие. Основные понятия высшего образования в Европе и в России. Сравнение и анализ различий структуры зарубежных и Российских вузов. Понятия бакалавриат, магистратура, аспирантура в сравнении.

Знакомство с журналом DISCOVER. Приемы эффективного чтения. Просмотровое чтение и обзор тем одного номера журнала. Выделение приоритетных научных проблем с позиций журнала. Обсуждение вопросов свободы творчества и социальной ответственности ученого-геолога на примере одной из статей журнала.

Грамматика. Глагол, обзор видо-временных форм. Времена группы Indefinite.

Образование и интонирование вопросительных предложений.

Аудирование. Просмотр учебного фильма The Glorious Failuers. Обсуждение.

Тема 3. Научный метод. Инструменты, система измерения. Числа. Чтение формул.

Практическое занятие. Научность метода исследования. Методы исследования в геологии. Образование числительных. Упражнения в чтении формул.
Грамматика. Порядковые числительные. Времена группы Continuous.
Аудирование. Упражнения на слуховое восприятие числительных.

Тема 4. Эксперимент, структура эксперимента. Представление результатов эксперимента.

Практическое занятие. Научная лаборатория, инструментарий ученого. Составление словаря для описания инструментов исследования в геологии. Этапы эксперимента, обработка результатов. Описание своей экспериментальной работы.

Грамматика. Правильные и неправильные глаголы в английском языке.

Тема 5. Интерпретация данных. Таблицы, графики, диаграммы. Виды графиков, их описание. Сравнение и сопоставление.

Практическое занятие. Виды презентации статистических данных. Назначение каждого вида, отличие его от других. Понимание информации, содержащейся в графиках, интерпретация ее. Языковые средства для сравнения и сопоставления данных, выявления тенденций. Составление собственных диаграмм и графиков по материалам специальной литературы.

Грамматика. Прилагательные и наречия. Степени сравнения прилагательных и наречий.

Тема 6. Виды чтения научной литературы. Приемы эффективного чтения.

Практическое занятие. Виды чтения. Приемы быстрого чтения, предсказание содержания. Строение текста: введение, основная часть, заключение. Строение абзаца. Цель абзаца. Общее понимание текста. Отличие в тексте фактов от предположений и ссылок на другие источники. Работа со словарем. Языковая интуиция.

Грамматика. Структура английского предложения: порядок слов, инверсия. Простое и сложное предложение.

Тема 7. Ведение дискуссий по исследовательским проблемам в геологии. Научные конференции. Приглашения и регистрация. Виды конференций, формы участия.

Практическое занятие. Особенности межкультурной коммуникации в процессе международных научных мероприятий. Умение правильно установить контакт с зарубежным участником конференции (конгресса, выставки и т.д.). Разрешенные и запрещенные темы. Ролевая игра «На международной конференции».

Грамматика: Времена группы Perfect.

Раздел 2. Основы научно-технического перевода.

Тема 8. Перевод как вид речевой деятельности. Виды научно-технического перевода. Общие и специальные источники информации.

Практическое занятие. Перевод как вид речевой деятельности. Научно-технический перевод и обмен научно-технической информацией. Общие и специальные источники информации. Основные виды научно-технического перевода. Полный письменный перевод. Реферативный перевод. Аннотационный перевод.

Грамматика. Пассивный залог.

Тема 9. Преодоление трудностей понимания. Структура английского предложения.

Практическое занятие. Грамматика. Анализ структуры предложения на основе выявления его элементов (сказуемое, подлежащее, дополнение, определение, обстоятельство, приложение; однородные члены). Анализ сложного предложения. Установление связей, выходящих за пределы предложения. Понимание текста на основе контекстуально-ситуативного анализа. Слова-заместители. Употребление отрицания. Некоторые эмфатические конструкции с усилительным do, с инверсией сказуемого, рамочная конструкция it is...that (who/which).

Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов.

Тема 10. Преодоление трудностей выражения. Виды трансформации при переводе.

Практическое занятие. Грамматика. Понятие о трансформации, виды трансформации. Особенности перевода, обусловленные расхождением в грамматическом строе английского и русского языков. Перевод конструкций, различающихся по значению и употреблению, не имеющих аналога в русском языке. Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов.

Тема 11. Грамматические трудности, обусловленные расхождением систем английского и русского языков.

Практическое занятие. Грамматика. Некоторые особенности грамматической структуры английского предложения: инфинитивные, причастные, герундиальные обороты, их перевод. Перевод причастия в функции определения, обстоятельства. Перевод страдательного залога. Перевод отрицания. Перевод предложений с инверсией. Перевод частей речи и синтаксических конструкций, не имеющих аналогов в русском языке (артикля, конструкций с *there*, инфинитива, причастия и герундия). Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов.

Тема 12. Лексические трудности, обусловленные расхождением систем английского и русского языков.

Практическое занятие. Грамматика. Многозначность слов; словарное и контекстное значение слова. Перевод слов, различающихся по объему значения и употреблению. Перевод слов, различающихся по употреблению и окраске. Перевод интернационализмов. Совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика). Перевод устойчивых сочетаний слов. *Групповая работа* по переводу сложных отрывков в профессиональных и узкоспециальных текстах. *Презентации* подготовленных переводов текстов, содержащих пройденные грамматические явления английских научных текстов по итогам раздела. *Конкурс* на лучший перевод.

Работа с профессиональной лексикой на основе узкоспециальных текстов.

Раздел 3. Основы письменной научной речи на английском языке.

Тема 13. Особенности английской научной речи. Общенаучные и специальные термины и словосочетания.

Практическое занятие. Лексические и синтаксические особенности научного стиля речи. Особенности написания научной статьи/тезисов на английском языке. Общие сведения. Упражнения на распознавание научного стиля и на выражение мысли в разных стилях речи.

Тема 14. Составление аннотации.

Практическое занятие. Правила и рекомендации по составлению аннотации научного текста. Клише и речевые обороты, характерные для аннотации. *Составление аннотации* по статье в области своей узкой научной специальности.

Тема 15. Написание тезисов/статьи. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому.

Практическое занятие. Структура параграфа. Связующие элементы – слова и сочетания слов, необходимые для связного и логичного построения текста. Основные вехи и примерный план статьи/тезисов.

Написание тезисов по своей научной проблематике.

Тема 16. Написание реферата.

Практическое занятие. Правила подготовки реферат на основе использования иноязычных источников. *Реферирование профессиональных и узкоспециальных текстов.*

Раздел 4. Основы устного научного доклада на английском языке

Тема 17. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания.

Практическое занятие. Речевые стратегии оформления устного научного высказывания. Общие сведения.

Тема 18. Представление докладчика, формулировка названия доклада, план выступления. Инициальный и постинициальный слайды.

Практическое занятие. Стратегии представления докладчика на международном научном мероприятии. Формулировка названия доклада. Представление плана выступления. *Презентация* инициального и постинициального слайдов по теме своего научного исследования. *Деловая игра* «Научный диспут»

Тема 19. Структурные элементы основной части доклада. Содержательные слайды.

Практическое занятие. Структурные элементы основной части доклада. Стратегии связного построения текста и переходов от одного элемента к другому. *Презентация:* содержательные слайды.

Тема 20. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения.

Практическое занятие. Апелляция к слушателям. Стратегии предвосхищения критики /сомнения. *Презентация:* Содержательные слайды. *Дискуссия* по темам докладов.

Тема 21. Обобщение и выводы по докладу.

Практическое занятие. Обобщение и выводы по докладу. Предфинальный и финальный слайды. Комментирование выступлений.

Тема 22. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу.

Практическое занятие. Презентация научного исследования в режиме слайд-шоу. *Ролево-деловая игра* «Конференция молодых ученых»

3.3. Языковой материал

3.3.1. Виды речевых действий и приемы ведения общения

При отборе конкретного языкового материала необходимо руководствоваться следующими функциональными категориями:

- передача фактуальной информации: средства оформления повествования, описания, рассуждения, уточнения, коррекции услышанного или прочитанного, определения темы сообщения, доклада и т.д.;
- передача эмоциональной оценки сообщения: средства выражения одобрения/неодобрения, удивления, восхищения, предпочтения и т.д.;
- передача интеллектуальных отношений: средства выражения согласия/несогласия, способности/неспособности сделать что-либо, выяснение возможности/невозможности сделать что-либо, уверенности/неуверенности говорящего в сообщаемых им фактах;
- структурирование дискурса: оформление введения в тему, развитие темы, смена темы, подведение итогов сообщения, инициирование и завершение разговора, приветствие, выражение благодарности, разочарования и т.д.;
- владение основными формулами этикета при ведении диалога, научной дискуссии, при построении сообщения и т.д.

3.3.2. Фонетика

Интонационное оформление предложения: словесное, фразовое и логическое ударения, мелодия, паузация; фонологические противопоставления, релевантные для изучаемого языка: долгота/краткость, закрытость/открытость гласных звуков, звонкость/глухость конечных согласных и т.п.

3.3.3. Лексика

К концу обучения, предусмотренного данной программой, лексический запас аспиранта (соискателя) должен составить не менее 5500 лексических единиц с учетом вузовского минимума и потенциального словаря, включая примерно 500 терминов профилирующей специальности.

3.3.4. Грамматика

Порядок слов простого предложения. Сложное предложение: сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Союзы и относительные местоимения. Эллиптические предложения. Бессоюзные придаточные. Употребление личных форм глагола в активном и пассивном залогах. Согласование времен. Функции инфинитива: инфинитив в функции подлежащего, определения, обстоятельства. Синтаксические конструкции: оборот «дополнение с инфинитивом» (объектный падеж с инфинитивом); оборот «подлежащее с инфинитивом» (именительный падеж с инфинитивом); инфинитив в функции вводного члена; инфинитив в составном именном сказуемом (be + инф.) и в составном модальном сказуемом; оборот «for + smb. to do smth.». Сослагательное наклонение. Модальные глаголы. Модальные глаголы с простым и перфектным инфинитивом. Атрибутивные комплексы (цепочки существительных). Эмфатические (в том числе инверсионные) конструкции в форме Continuous или пассива; инвертированное придаточное уступительное или причины; двойное отрицание. Местоимения, слова-заместители (that (of), those (of), this, these, do, one, ones), сложные и парные союзы, сравнительно-сопоставительные обороты (as ... as, not so ... as, the ... the).

4. Цели, задачи, и организация самостоятельной работы аспирантов

4.1. Цели и задачи текущей и опережающей самостоятельной работы

Рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» предусмотрена самостоятельная работа студентов в объеме 60 часов. **Целью** текущей и опережающей самостоятельной работы аспирантов является совершенствование навыков и умений иноязычного общения, полученных во время аудиторных занятий, а также на развитие навыков самоорганизации и самодисциплины.

Самостоятельная работа, дополняя аудиторную работу, призвана решать следующие **задачи**:

- совершенствование навыков и умений иноязычного научно-профессионального общения, приобретенных в аудитории под руководством преподавателя;
- приобретение новых знаний, формирование навыков и развитие умений, обеспечивающих возможность осуществления научно-профессионального общения на изучаемом языке;
- развитие умений исследовательской деятельности с использованием изучаемого языка;
- развитие умений самостоятельной учебной работы.

Опережающая самостоятельная работа предполагает такое построение учебного процесса, при котором какая-то часть работы по теме, выполняемая аспирантами самостоятельно, предшествует совместному изучению учебного материала в группе с преподавателем. Цель такой работы – вызвать у аспирантов интерес к проблеме, которую предстоит изучить; овладеть какой-либо информацией, которая позволит осознанно отнестись к излагаемому преподавателем учебному материалу; включиться в обсуждение нового материала с конкретными дополнениями или вопросами; критически подойти к новому учебному материалу, оценивая его с позиции своего опыта.

4.2. Содержание и объем самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

Темы заданий для самостоятельной работы, направленные на закрепление содержания аудиторных занятий и на ознакомление с содержанием следующих занятий, совпадают с темами соответствующих аудиторных занятий. Тематика письменных работ соотносится с разделами и темами дисциплины.

Время, отведенное на самостоятельную подготовку к каждой теме, указано в таблице п. 3.2.1.

На перевод текстов по своей научной специальности отводится 12 часов / 0,33.

5. Организация текущего, промежуточного и итогового контроля знаний

5.1. Текущий контроль

Текущий контроль направлен на систематическую проверку качества усвоения лексико-грамматического материала аспирантами (соискателями), а также на стимулирование систематической самостоятельной работы. При организации и проведении контроля большое внимание уделяется формированию у аспирантов (соискателей) самообразовательной компетенции как способности осуществлять контроль и оценку собственной деятельности в рамках аудиторных занятий, а также поддерживать и повышать уровень владения иностранным языком в процессе самообразования.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на занятии в виде проверки домашнего задания, выполнения грамматических и лексических заданий, проверки письменных работ, подготовки монологических и диалогических высказываний.

5.2. Промежуточный контроль

Цель промежуточного контроля – систематическое получение информации о достижении промежуточных результатов обучения. Данный вид контроля включает выполнение аннотаций, рефератов статей, подготовку монологических и диалогических высказываний, выполнение текущих контрольных работ.

Предусмотрено выполнение 7 письменных контрольных работ по грамматическим аспектам:

1. Стартовый тест.
2. Синтаксическая структура предложения.
3. Временные формы активного залога.
4. Временные формы пассивного залога.
5. Participle I, II, Gerund
6. Infinitiv
7. Модальные глаголы.

Дважды в течение курса на 16 и 33 неделе проводится контрольное аннотирование и реферирование научных и научно-популярных текстов.

5.3. Итоговый контроль

Цель итогового контроля – получение информации о достижении конечной цели обучения. Итоговый контроль проводится в форме экзамена кандидатского минимума по иностранному языку.

К кандидатскому экзамену по иностранному языку **допускаются** аспиранты (соискатели), выполнившие определенные требования. Условия допуска – это полный письменный перевод специальной литературы. В течение курса обучения аспирант (соискатель) выполняет письменный перевод научного текста по специальности на язык обучения (объем текста – 300 000 печатных знаков). Качество перевода оценивается по зачетной системе. Аспирант (соискатель) готовит и сдает словарь специальных и общеакадемических терминов и словосочетаний (общее количество слов и словосочетаний – 500).

Экзамен по иностранному языку проводится в письменной и устной форме в два этапа.

Первый этап проходит в форме ежегодной научно-практической конференции аспирантов, где обучающиеся выступают с докладом и презентацией на иностранном языке по результатам научного исследования. На конференции оценивается владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации профессионального общения (презентация, доклад, вопросы выступающим). Отметка за конференцию является составной частью отметки четвертого вопроса экзамена (беседа с экзаменаторами на иностранном языке по теме исследования).

Второй этап - экзамен, который включает в себя:

Полный письменный перевод оригинального текста по специальности. Объем 2300-2500 печатных знаков. Время выполнения работы 60 минут.

Просмотровое чтение оригинального текста по направлению подготовки. Объем 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения до 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке.

Реферативное изложение научно-популярного текста: сжатое изложение содержания оригинала на иностранном или родном языке, сопровождаемое собственным анализом и оценкой аспиранта (соискателя). Объем текста 2500 печатных знаков. Отличная оценка за этот вопрос предполагает ответ на иностранном языке. Время на подготовку 15 минут.

Монологическое высказывание по теме своего научного исследования. *Беседа с экзаменаторами* на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта (соискателя).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.

6.1. Учебная литература.

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по научной тематике широкого профиля, по узкой специальности аспиранта (соискателя), а также статьи из журналов, издаваемых за рубежом в англоговорящих странах.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов по развитию навыков устной речи.

Основными средствами обучения также являются учебники и учебные пособия, содержащие определенный программный учебный материал, аудио- и видеокурсы, аутентичные тексты, отражающие уровень развития науки и техники в области наук о Земле, иноязычная справочная литература, словари (толковые, двуязычные, общие и отраслевые, частотные, словари-минимумы), а также подготовленные преподавателями пособия учебно-методического комплекса.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 600000–750000 печ. знаков (то есть 240–300 стр.). Распределение учебного материала для аудиторной и внеаудиторной проработки осуществляется кафедрами в соответствии с принятым учебным графиком.

6.2. Образовательные технологии

Обучение дисциплине ведется с применением информационно-коммуникационных технологий, дискуссионные занятия по проблемам научных статей и видеофильмов, интернет-проект, метод портфолио, круглый стол, конференция.

6.3. Основная литература

1. Tamzen Armer, Cambridge English for Scientists - Cambridge University Press, 2011. - 128 p.
2. Tim Collins, Gateway to Science. Vocabulary and Concepts - HarperCollins Publishers, 2007. - 279 p.
3. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP. Intermediate. – Cambridge University Press, - 2012.
4. Cambridge Academic English. An integrated skills course for EAP. Upper Intermediate. – Cambridge University Press, - 2012.
5. Ильичева О.А. Обучение просмотровому чтению и аннотированию (на материале английского языка). Пособие для аспирантов естественнонаучных специальностей. Сыктывкар. 2010. 57 с.
6. Хлыбова М.Е. Обучение реферированию текстов на английском языке. Пособие для аспирантов. – Сыктывкар, 2011. 42 с.
7. Хлыбова М.Е. Обучение аудированию на материале научно-популярных видеофильмов: пособие для аспирантов естественно-научных специальностей. – Сыктывкар, 2013.

6.4. Дополнительная литература

1. Bell J., Gower R. First Certificate Expert. – Longman, 2008. (English Course).
2. Cunningham S., Moor P. Cutting Edge. – Longman, 2005. (English Course).
3. Prodromou L. Rising Star. – Macmillan, 2005. (English Course).
4. Sarah Philpot and Lesley Curnick. Academic Skills: Reading, Writing and Study Skills. Oxford University Press. 2007.
5. Glasman-Deal Hilary. Science research writing for non-native speakers of English London, Imperial College Press, 2010.
6. Миньяр-Белоручева А.П. Учимся писать по-английски. Письменная научная речь. Учебное пособие. Москва. Издательство «Флинта». Издательство «Наука». 2011 г. 128 с.
7. Bonamy D. Technical English. Pearson Education Limited. Longman, 2008.
8. Hollet V. Tech Talk. Oxford University Press, 2009.
9. Murphy R. English Grammar in Use: a self-study reference and practice book for intermediate students of English. – 3rd edition. – Cambridge University Press, 2005. – 392 p.
10. Harrison R. New Headway Academic Skills. Level 1. – Oxford University Press, 2006.
11. Philpot S. New Headway Academic Skills. Level 2. – Oxford University Press, 2006.
12. Philpot S., Curnick L. New Headway Academic Skills. Level 3. – Oxford University Press, 2007.

6.5. Программное обеспечение:

1. Encarta
2. CAE, FCE Grammar Rom
3. Lingvo12

Internet-Ресурсы:

Словари:

<http://www.lingvo-online.ru/ru/Translate/en-ru>
<http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
<https://ahdictionary.com/>
<http://dictionary.cambridge.org/linktous.html>
<http://www.macmillandictionary.com/>
<http://www.ldoceonline.com/>
<http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=1&SHL=2>
<http://www.thefreedictionary.com/portfolio>

Грамматические справочники:

<https://www.ego4u.com/en/cram-up/grammar>
http://esl.about.com/od/grammarstructures/a/gr_terms.htm
<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/english-grammar>
<http://www.englishgrammar.org/rules-review/>

Упражнения на развитие вокабуляра:

<https://www.ego4u.com/en/cram-up/vocabulary>
<https://www.englishclub.com/vocabulary/>
<http://www.languageguide.org/english/>
<http://usefulengish.ru/vocabulary>
<http://www.manythings.org/vocabulary/>
<http://www.real-english.com/reo/7/7-11.asp>
<http://www.ieltsbuddy.com/awl-sublist-1b.html>

Тексты для чтения:

<http://www.wisegEEK.com>
<http://geology.com>
<http://sciencemadesimple.com>
<http://about.com>
<http://www.factsandarts.com>
<http://www.wired.com>
<http://ScientificAmerican.com>
<http://discovermagazine.com>

Произношение:

<http://www.howjsay.com/>

Научные статьи:

<http://springerlink.com>
PUBMED database <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed>
<http://www.sciencedirect.com>
Library of Congress <http://www.loc.gov/>
<http://www.elsevier.com>
<http://onlinelibrary.wiley.com/>

Письмо:
<https://www.ego4u.com/en/cram-up/writing>

7. Материальное обеспечение дисциплины.

Демонстрационный материал:

Плакаты по грамматическим темам, географические карты и т.п.

Двухкассетная радиоманитола

Компьютеры, принтеры

Видеомагнитофон, телевизор

Мультимедийный проектор

Сопровождающие материалы, тематические видеофильмы, проекты, контрольные работы находятся на сайте группы преподавателей иностранных языков <http://www.teacherpage.com/komisc> и учебном блоге <http://english-science-club.blogspot.ru/>

Аудитории для занятий

№312 компьютер, двухкассетная радиоманитола, принтер

№313 компьютер, двухкассетная радиоманитола, принтер

№314 компьютер, телевизор, видеомагнитофон, двухкассетная радиоманитола, принтер

№ 202 компьютер, мультимедийный проектор, экран, телевизор